Домброван Т. І. Граматикалізація у контексті лінгвосинергетики.

У статті запропоновано новий погляд на процес граматикалізації, а саме з позицій нового підходу у сучасному мовознавстві – лінгвосинергетики. Історичний процес граматикалізації тут представлений як процес циклічної самоорганізації мовної системи (точніше, її окремих підсистем).

Ключові слова: *граматикалізація, лінгвосинергетика, синергетична методологія, історія англійської мови.*

Dombrovan T. I. Grammaticalization in the light of linguosynergetics.

The article suggests a new view of the process of grammaticalization, namely from the angle of a new approach in modern linguistics, i.e. linguosynergetics. The historical process of grammaticalization is being represented as a process of cyclic self-organization of language system (precisely, its subsystems).

Keywords*: grammaticalization, linguosynergetics, methodology of synergetics, the history of the English language.*

Думитреску М.
Университет Бухареста (Румыния)

ЛЕКСИКА РУССКОГО ЯЗЫКА В ДВУЯЗЫЧНОМ СЛОВАРЕ

Составление русско-румынского словаря инноваций продиктовано изменениями в обществе, экономике и лексике русского языка.

Ключевые слова: *аббревиатура, актуальность, дериваты, заимствование, инновация, комплексные единицы , лексика, переводчик, подготовка преподавателя, речь, язык.*

Лексика языка издавна регистрировалась в словарях одноязычных, двуязычных и многоязычных [1]. Иногда издания одного и того же словаря выходили на большом расстоянии во времени. Настоящий период развития в этом отношении отличается тем, что спрос на словари возрастает постоянно по той причине, что лексика русского языка обогащается так быстро, что и спрос возрастает также. Скорость изменений в лексике можно определить по изданиям последних лет на уровне русско-румынского словаря инноваций, V-й том (2009-2011 гг.), который только что вышел. Данный словарь содержит единицы, выписанные из печатных изданий, из текстов, опубликованных в интернете, материалов Радио и спутникового ТВ-вещания.

Достаточно сопоставить материал словаря 1985 г. с материалом словаря инноваций 2009-2011 гг. на уровне буквы **А**:

а, аба, абажур, абазия, абак, абака, абасин, аббат, аббатство, аббревиатура, аббревиация, абдомен, абдоминальный, абдуктор, абдукция, аберрация, абецеда, абзац, абиссальный, абиссинка, абиссинский, абиссинцы, абитуриент, аблактировка, аблатив, абляция, аболиционизм, аболиционист, абонемент, абонент, абонентный, абонировать, абонироваться.(1985 г. 35 единиц).

ААД, аббревема, аббревиатурный, аббревиология, аббро-неологизм, АБК, абу, ABGymnic, авиаперевозчик, авиасообщение, авиационный, авиньонский, AV-мебель, автограбитель, автодром, автозак, автоКаско, автоконцерн, автокредит, автомобиль-двойник, автомобиль-кабинет, автомобиль-лилипут, автоохлаждение, автопи-лот, авторазморозка, автор-исполнитель, автохлам, агломерация, Агро-ТВ… (2009-2011 гг. 70 единиц).

Конец XX и начало XXI веков привели однако к невиданному росту единиц лексики (*беспроводный, домен, доступ, ДЮНА, Интернет* и *широкополосный, компьютер, наноприбор, смартфон)* при том последние отражают развитие общества, техники и технологий с абсолютным показателем из категории *новизны* и это характерно для множества европейских языков. Язык издавна знает *устную* (долгое время

единственную) и *письменную* формы. Вторая, тоже с историей, претерпевает изменения: от *звука* и его выражения *буквы,* их количество менялось также не раз. У многих групп, обществ и народов выросла необходимость найти форму сохранения текста (с использованием глиняных, каменных, деревянных и металлических носителей древних текстов) на следующие века. Современная форма сохранения текста (*дискета, CD, DVD* пока) удовлетворяет говорящих, хотя поиски нового и в этой области продолжаются (*новый тип бумаги, экобумага, новый мощный CD*).

В лексике выделяются *лексемы* (их сумма дает единицу, *слово*) и их составляющие как средства и модели составления единиц. Периоды развития, переход от одной формы языка на другую определяется меной средств и моделей составления единиц лексики и средств и моделей, использованных в синтаксисе. Для восточнославянских народов небезынтересно напомнить, что *носителем* информации о жизни и окружающей среде стала *кора дерева*, по имени *береста*, берёзовая кора (откуда и наименование “берестяная грамота”, письменные открытия с IX по XIII в [2]. Все эти открытия (с 1950 по настоящее время, 1001-ая грамота, последняя; см. интернет 7 8 2010) продолжают интересовать. Изложенное выше многим из присутствующих/читателей известно, все приведено больше для тех, кто не занимается лингвистикой.

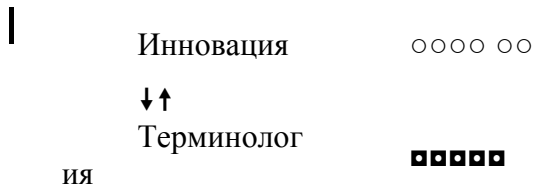
Все, что было до этого момента, появления грамот, неизвестно, но думается, что существовала письменность исходя из того факта, что писать *письма* – можно только тем лицам, которые знакомы не столетие – два, а группе лиц с практикой письма на многие столетия. В период наличия грамот существовали и развивались школы, то есть, организованная форма обучения письму существовала, если даже не все этому обучались. В европейском пространстве существовали формы письма и практика составления юридических актов, разного рода текстов иного содержания, материалов для функциональной формы ряда общественных организаций. Само содержание древнерусских грамот намекает на наличие общего характера образования и обучения (среди грамот имеются и примеры обучения письму). По имеющимся грамотам с течением времени исследователи обнаружили множество изменений на уровне звуковой системы (достаточно упомянуть утрату редуцированных гласных *ъ, ь* и появление новых гласных *о, е,* и функцию мягких согласных, процессы, связанные с последствиями смягчения ряда согласных, как в целом грамматической системы.

Период с XIII по XVIII век полон фактов преобразования языка. К данному моменту нас интересует процесс взаимодействия составляющих (компонентов), *языка* и *речи*. Речь – устная форма языка, средства общения. Она известна в форме *личной* и *профессиональной*. Обществу достаточно рано было известно деление лиц по роду занятий. Постепенно профессиональная сфера росла так, что в настоящее время не легко назвать количество занятий/профессий и соответствующих им наименований. Между *речью* и *языком* в настоящее время, но и ранее, обнаруживается пласт *инноваций*. Именно этот пласт (в устной форме сперва) знает невероятное количество единиц и их рост не остановить. Они представляют особый интерес и в течение двух последних десятилетий становятся объектом пристального исследования и регистрации со стороны лексикографов (см. Литературу, наличие *Dicţionar rus-român de inovaţii* и *Словари* с материалом 5, 7 и 9 языков). Вопрос о языке* и речи должен быть дополнен данными об *инновации* (процесс и результат).

По изложенному материалу можно представить следующую схему, где указано место составляющих и их взаимодействие:

Язык □□□□□□□□□□□

↓↑



Приложение: единицы сферы *нано* (по V т. *Русско-румынского словаря инноваций 2009-2011 гг.)*

Инновации со временем проходят этап адаптации (*клаб*, *клуб*), более или менее продолжительный, приводящий к возникновению новых единиц лексики в зависимости от спроса. Адаптация предполагает возникновение и рост дериватных единиц и принятие ими множества морфологических форм. Это именно обеспечивает вход и закрепление единицы в языке (см. ниже *аббревиатуру* и ее рост на очень большом расстоянии во времени с момента появления).

В лексике языка (русского, но и других) кроме единиц типа *брат, год, дом, кот, стол* и др. встречаются единицы, *заимствованные* на протяжении веков [3] и настоящего периода, а также *аббревиатуры* (в настоящее время можно согласиться с тем, что ведут они своё начало с античности, и письменно с момента крещения по египетским, греческим, романским и славянским моделям; терминология религии на уровне аббревиатур, многим не понятна). Развитие такого пласта лексики и процесс деривации способствовали росту лексики, что не всегда легко говорящему, но и иностранцу, обучающемуся русскому языку, справиться с вопросами их состава и роли без объяснения (ср. *мановец, ШОС, НР, иноСМИ.ru., rusrep.ru*), точнее, без словаря. Современная техника (*робот*, *самолёт-амфибия, беспилотник*) и технология (сфера *нано,* новых материалов [*углопластик*]) пестрят заимствованиями и множеством аббревиатур (*IT, Интернет, авиапроизводство* и средств коммуникации и передвижения (*Hyundai ix55*, иногда приводится только *ix55*), а также дериватами (*интернавт*) от них. Ситуация заставляет думать о сохранении имеющегося материала как и о подготовке лиц для работы в сфере лексикографии и переводческого дела, как и лиц в случае применения техники обучения на европейском уровне настоящего периода. Перечисленные области связаны со средствами, временем для подготовки и возможного срочного сочетания специализаций: сочетание двух разных языков в пределах филфака представляется недостаточным с учетом требований развитого общества и новой ориентации в Европе; по всей вероятности весьма необходимо учесть далее выросшую роль информатики (подготовительный год в данном случае до любой языковой подготовки весьма необходим и всё это в рамках адекватной лаборатории). Вероятно, также необходимо создать соответствующие условия для подготовки будущих переводчиков. Для них необходимо включить в учебную программу *спецсеминар* по инновациям и практику перевода разных форм (с одного языка на другой, устного и письменного вариантов и обратного типа). В настоящее время выпускник филфака без спецподготовки не в состоянии работать, если учесть европейскую ориентацию, и далее его подготовка должна быть расширена в последующих формах (магистратура и пр.).

* Язык программирования – формальная знаковая система, предназначенная для записи компьютерных программ. Язык программирования определяет набор лексических, синтаксических и семантических правил, задающих внешний вид программы и действия, которые выполнит исполнитель (компьютер) под ее управлением. … придумано уже более восьми с половиной тысяч языков программирования. Каждый год их число пополняется новыми (Википедия). В настоящем тексте мы этими вопросами не занимаемся.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Материал нашего словаря /Dicţionar rus-român de inovaţii, V, 2009-2011. Bucureşti, 2011/ на уровне букв: и, н (июль 2009 – май 2011, 260 с.

И

иннов'ация ж Процесс (действие) и результат, мн. только для результата: **инновации**
inovare inovaţie

инновационно-акт'ивный прил. См. контекст

23 декабря в Государственной Думе состоялась конференция инновационно-активных предприятий. g.ru 30 12 09
de activ-inovativ (întreprinderi)

инноваци'онный* прил. и Dicţionar… III
… настоящий суверенитет может быть обеспечен только через создание инновационной экономике, основанной на развитии современных технологий. rg ru 20 11 09 3
inovativ (economie), de inovare

интерн'ет* м. см. контекст
Ведь интернет – самый глобальный источник информации, несравнимый ни с чем. нм 6 09 9 Интернету сегодня исполняется 40 лет. г.ru 2 9 09 internet (la 40 de ani) Самый дешевый и быстрый интернет в Японии. g.ru 30 10 09
cel mai rapid şi ieftin internet

Н

н'ано* см. Dicţionar IV 110-123 и контекст
… нано – это не просто новая технология, это переход в новую цивилизацию. rg.ru 25 9 2009 6
nano transfer într-o nouă civilizaţie

нанобет'он м. см. контекст
В России изобретен нанобетон (з) 2 1 2010
nanobeton

нанобиотехнол'огия ж. см. контекст
Она (премия) присуждается за научно-технологические разработки и их внедрение в массовое производство по направлениям наноэлектроники, наноматериалы, нанобиотехнологии или нанодиодных батарей. 2 1 2010
nanobiotehnologie

нановзрывч'атка ж. см. контекст
… ученые… разработали особую нановзрывчатку, способную порождать сверхзвуковую ударную волну, которая поможет доставлять лекарственное вещество прямо в раковые клетки, не повреждая при том здоровые клетки организма. 2 1 2010
nanoexplozibil

Нано Дайджест Интернет-журнал о нанотехнологиях 31 10-1 11 09
[nanodaidjest] revistă de nanotehnologie

нанодеф'ект м. -ы 10 I 2010 nanodefect

нанод'иск м. и см. контекст
Нанодиски толщиной около 60 нм могут разрушать мембрану раковых клеток, вызывая их самодеструкцию. Диски из железоникелевого сплава.
Авторы работы утверждают, что достаточно 10 минут воздействия на диск низкочастотного магнитного поля, чтобы 90% раковых клеток разрушались. g.ru 1 12 09
nanodisc

НАНО2009 Междисциплинарный проект
(РОСНАНО), научнообразователиный центр по нанотехно-логиям, МГУ… планируют проведение 1-й международной научной школы “Нано2009”. Наноматериалы и нанотехно-логии в живых системах”. rg 3 7 09
[nano2009] proiect interdisciplinar internaţional

Наноиндустрия ж. см. и IV
Концерн Наноиндустрия, разработка и внедрение нанотехнологических инноваций в производство… 31 10-1 11 09
Nanoindustria concern

нанокл'астер м. -ы см контекст
Нанокластеры для оптического диска будущего 31 10-1 11 09
nanocluster

нанокомпоз'итнвй прил. См. контекст
Эти и другие бюджетные вливания можно будет вернуть государству… за счёт коммерческого успеха нанопродукциии – нанокомпозитных материалов, солнечных батарей, светодиодов, мембран для очистки крови. 2 1 2010
de/din nanocompozite
… А. Чубайс подчеркнул тот факт, что ГК “Роснано” настроена на поддержку перспективных проектов в области солнечной энергетики, оптоэлектроники, нанокомпозитных материалов и медицины. g.ru 9 I 2010
nanomaterial/e… compozite… şi de medicină

нанокомпоз'иты м. мн. См. контекст
Макромолекулярные нанообъекты и полимерные нанокомпозиты 3110-1 11 09
nanocompozite

наноконт'ернейный прил. См. контекст

В решении проблем предпочтение было отдано наноконтейнерным технологиям векторной доставки лекарств: этот метод позволяет адресно доставить лечебные средства. aif.ru 35 09 6
de nanoconteiner

нанокосм'етика ж. см. контекст
… предлагают нанокосметику. Уверяют, что она способна добраться "до самых глубинных слоев кожи, устраняя очаги старения". inedelia.ru 15 5 09 7
nanocosmetică

нанок'эмп м. -ы Сеть детских лагерей mk.ru 25 7 2010
nanocamp

нанол'ампочка ж. и см. контекст
Физики создали из одной нанотрубки самую маленькую на свете наноламмпочку. Её длина составляет 1,4 нанометра, а ширина – 13 нанометров. aif.ru 5 7 09
nanobec

нанолов'ушка ж. и см. контекст
Наноловушка для молекул… internet 10 I 2010
nanocapcană

наномагн'ит м. -ы см контекст
Наномагниты вместо лекарств… 2 I 2010
nanomagnet

наноматери'ал* м. -ы см контекст
… была продемонстрирована технология – производство алюминия с применением наноматериала (инертных нерасходуемых анодов). g.ru 9 I 2010
nanomaterial (anozi inerţi neutilizaţi) pentru producţia de aluminiu

наноматери'ал* м. -ы см контекст
В 2005-м я сделал своё главное на сегодняшний день открытие – один из первых наноматериалов на основе урана. aif.ru 28 09 3 nanomaterial pe bază de uraniu

наномет'одика ж. см. контекст
За две недели 10 кило по специальной нанометодике. g.ru 9 I 2010
nanometodică

наном'етровый* прил. См. и Dicţionar IV 2007-2009
С помощью туннелирования между двумя слоями ферромагнетика через нанометровый слой оксида алюминия (Al2 O3) ученые ввели поляризованные электроды в кремниевый элемент, причем им удалось добиться стабильной поляризации спинов большей части электронов при комнатной температуре. g.ru 9 12 09
de nanometru

Л и т е р а т у р а :

1. *Bolocan*, *Gh*. et.alii. Dicţionar rus-român. Bucureşti: Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1985; Noveanu, Eugen. Dicţionar român-rus şi Dicţionar rus-român. Bucureşti: Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1983; Цой, А.С. Этапы становления русской лексикографии. Болгарская русистика, 2007/1-2, с. 38-49; Pedestraşu, Anatol. Dicţionar rus-român. DRR. Bucureşti: ALL, 1999; Липовска, Анна. Русско-болгарская лексикография: традиции и тенденции развития. София, 2009; Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия. Москва: АСТ, 2001
2. *Зализняк А. А.* Древненовгородский диалект. Москва, 2004; Micul dicţionar academic. I-IV. Bucureşti: Univers enciclopedic, 2001-2003; Noul dicţionar universal al limbii române (NDULR): Litera Internaţional, 2006; Universalia 2008, Techniques. Les nanomédicamentes des perspectives qui se conforment… стр. 307; Le Petit Larousse Dictionnaire 2008… стр. 679 nanoelectronique, nanometre, nanophisique, nanotechnologie, nanotube; Dumitrescu, Maria. Dicţionar rus-român de inovaţii. I, 1994-1998, II, 1999, Bucureşti: Agata, 2003; Idem, vol. III. Bucureşti: Semne, 2003-2007; Idem, Русско-румынский словарь инноваций. IV. 2007-2009. Bucureşti: Semne, 2009 (здесь эквивалент для единиц с нано приводится впервые); Dicţionar vizual în 5 limbi. Editura Litera Internaţional, 2008; Лингводидактические проблемы преподавания астроавиякосмической терминологии в Узбекистане на рубеже веков. – Ташкент, 2006.
3. *Маринова Е. В.* Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI в. : проблемы освоения и функционирования… – ЭЛЛИС, 2008.

Думітреску М. Лексика російської мови в двомовному словнику.

Складання російсько-румунського словника інновацій зумовлено змінами в суспільстві, економіц та лексиці російської мови.

Ключові слова: *аббревіатура, актуальність, деривати, запозичення, інновація, комплексні одиниці, лексика, перекладач, підготовка викладача, мова.*

Dumitrescu M. Russian language vocabulary in a bilingual dictionary.

Developing innovations dictionary has become due to changes in society, economics and Russian language vocabulary expansion.

***Keywords**: actuality, language, vocabulary, innovation, language, abbreviation, loan, derivative complex units, preparing people to be teacher, translator.*

Зайченко О. В.
Київський університет імені Бориса Гринченка (Україна)

ПРИКМЕТНИК: СЕМАНТИЧНИЙ І СТРУКТУРНИЙ АСПЕКТИ

У статті розглядається характеристика прикметника як частини мови у сучасній німецькій мові, а саме приділяється увага структурному та семантичному аспектам, крім того висвітлюється поняття категоріального значення, тому що прикметники як частина мови має категорію ознаковості. Прикметники класифіковані як якісні та відносні.

***Ключові слова:** граматичне значення, категоріальне значення, якісні прикметники, відносні прикметники, семантика прикметників, ознаковість.*

У більшості праць дослідження прикметників у взаємодії їх структури і семантики залишались поза увагою дослідників. Актуальність дослідження зумовлена загальною тенденцією лінгвістичних студій на вивчення прикметника як частини мови його структури, семантики. Мета дослідження полягає у комплексному розгляді основних характеристик прикметників, їх граматичного та категоріального значення, а саме розкриття категорії ознаки або ознаковості.

Кожна мова має свої особливості, які більшою чи меншою мірою відрізняють її від інших мов. Ці відмінні особливості наявні головним чином в провідних, характерних ознаках частин мови, що різняться своїми аморфними властивостями, морфологічними змінами, синтаксичним положенням та низкою формальних показників, які властиві саме цій частині мови і надають їй самостійного статусу.

Своєрідність мовного вираження лексичними одиницями, в яких людське мислення виробило певні поняття ознак – своєрідні узагальнення властивостей предметів та явищ, номінується в мові прикметниками, що складають лексико-семантичний клас предикатних слів, які позначають ознаку або ознаковість (властивість) предмета, події, явища, вираженої іменною частиною мови. Жодна з частин мови не прикрашає так наше мовлення як прикметники. Вони надають їй емоційного відтінку, передають не тільки наші емоції, відчуття, настрій, а допомагають більш тонко, якісно, виразно та точно описати події, людину, її характер та поведінку, показати наше ставлення до того чи іншого явища. Спілкування в усіх сферах життя без використання епітетів, формами реалізації яких є прикметники, неможливо представити.

Частини мови – це класи слів, що характеризуються такими спільностями:

- загально категоріальним (частиномовним) значенням;
- морфологічними категоріями і морфологічною парадигматикою;
- морфемним складом і словотворчими засобами;
- синтаксичними функціями.

Кожна частина мови має властиві їй граматичні категорії (сукупність елементів мови, об’єднаних спільним граматичним значенням з обов’язковою наявністю відповідного граматичного способу вираження цього граматичного значення), що виявляється у системі словозміни, в її парадигматиці. Граматичні категорії частин мови виступають в граматичних значеннях, зосереджених у слові в його граматичних формах.